

*Moya'ansaeclha' Nengelpayvaam
Nengeltomha Enlhet*

Apquela'ansaeclhee eeca' apquelpayvaam coo Ya'alve-Saanga enlhet
acnoo nac Ernesto Unruh nahan Hannes Kalisch

Ya'alve-Saanga

Comunidad Enlhet

1997

© 1997; Ernesto Unruh, Hannes Kalisch
Nengvaanemqescama Nempayvaam Enlhet/Comunidad Ya'alve-Saanga
Ya'alve-Saanga
ISBN 99925-3-134-7

A

a *demonstrativo*

allí; allá; aquel

* Pa' apquenec volsa a, neeten meesa. / ¿Lha' acyetna vaampa lhcac? – Han' acyetna a. / Pa' ay'acsec a, Juan. / ¡Epayheclhoho a taap! lhaa ntamhac seema' ayanya seta'.

* Que elyoho a sapop. / Altemnasquec lhaac a, Juan, yo'yaam' angeltamham' amyep sec'aaseclha'. / Taa, hemees saat a, sectalhnama seclheena alhta. / Taa, hetengyasques saat co'o lha teyaypehec teema nac a, haavoc teyaypehec apac.

* ¿Paa nlho' angengcoc nempeena nac a? / Angggasmesalhcohoc monlhaatekhay' alhto'oo nac a. / Acmeec lhaac paana'teem han' a, acyaatectama na lhangcoc a.

aa'e *demonstrativo*

allí; allá; aquel

* ¿Lha' acyetna sovov nec lhaac? – Quep aa'e, neeten meesa. / ¿Lha' apyetna poco? – Han' apyetna aa'e. / Actenquec lhaac aa'e, cooneng teves. / ¿Co lhcaac la cyetna ca'a m'a? – Lhaac aa'e.

* ¿Lha' secleeta angvenamtehec que? – Aa'e, acpaasyam'. / Haalhaalh-

cooc nec lhaac meeme cahaneclhac aapetec, esaclhees aa'e, seema', saat cahanec ma'a. / Esaclhees seta' aa'e, pan lhaac. / Ema aa'e, poco nac a.

a *interjección* *¡ah!*
 ¡A! ¿Lha'a m'aa ye? lhaa ptomhac enlhet ayeyvesamca'a. / ¡A, queyvesacme'! ¿La cvesey' que? / ¡A¡ quelhtengyavacme', caa lha' nengelquenanteem nec lhaac a.

a'alhva *a'soc acvesey' (quel.); aclha'maclha': a'alhva'a* *agujero*
 Yetneec maata' a'alhva ac yaamet nekha'. / A'alhva'a aysecsec meemong. / A'alhva'a molyangcalhcatma meemong, alectelheem-yaamet actemesquesama a'alhva'a. / Atengyac saat canyo acyevey' a'alhva ac yo'yaam' alaanac yaamelquet.

a'alhva *a'soc acvesey' (quel.)* *mortero*
 A'alhva actomha lhama a'soc meemong molaaney' yo'yaam' antecelhooc teves nahan quelpasmongaam.

A'alhva-Yangcomelh *apcaoclha' acvesey' (quel.)*
 A'alhva-Yangcomelh actomha apcaoclha' enlhet nahan sevhen nanooc angco' mepquelha' apquelnaapommaap, eeca taap Mariscal. Apneec nec naat yaamvalay as A'alhva-Yangcomelh. Sas nec naat lhoop'actec as apcaoclha', quenmeec nec naat aalha, teves nahan apqueneeycaoc apangco' acnoo nac peheya', seppo nahan mooc nentomaclha'.

a'alhvoo' *adjetivo-nyyaalheng'; aclha'maclha': a'alhva'voo'* *hueco*
 * A'alhvoo' maalhec malhtentep aplhangcoc. / A'alhvoo' aysecsec meemong. Mooc nengeltemeem yangcaalhoov' nahan caasaamcoov'. / A'alhvoo' nahan ya'teepa han' actomha nac aatay a. / A'alhvoo' tengma pva'-lhoc ayenyem'a paej a'soc.
 * A'alhvoo' eyla tengma pac. –Eehe, yehemeec saat angvahalhtamoc yaatephaymaca'aoc. / A'alhvoo' nac valte, paej cvesey' ata'la'.

a'net *numeral* *dos*
nengellhenganemseeeycaoc: a'net; apcaanet; engcaanet
 Alnapque' elhta apcaanet popyet, elemseec vesey'. / Pa' almoc a'net alha-naoc ca'a. / Apcaanet apangco' apquelva'ac mayca'a. / A'net acnem' naat nengnaycam' nepyaam'. / Engcaanet saat anlhong. / Quelyangcooc apcaanet ta'va'. / Nengellhengaavoo' alhta moc engcaanet'a, haave' enlhapca'voo'. / Moc engcaanet saat angeltamham'.

a'net'ay' a'soc acvesey' (*quel./quen.*) *mellizos*
 nengellhenganemseeeycaoc: a'net'ay'; caanet'ay'

A'net'ay' nengeltemeem acpalleyacmoo a'net enseca'a. / Acvet'aac lhaac caanet'ay' apva'actamo tengma hac.

a'netoo' numeral *algunos; unos pocos; poco*
 nengellhenganemseeeycaoc: a'net; apcaanet; a'netoo'; apcaanetoo';
 engcaanetoo'

Almeec lhaac a'netooc sectom. / A'netooc lhaac quelvaana' ala'naelha'. / Apcaanetoooc lhaac enlhet congne nempayvaam-lhangcoc. / Apcaanetoooc vaalha'ay' amyep. / A'netooc lhaac yelpa', mompenacsehec saat nengelyacnay' tengma. / Apcaanetoooc lhaac pan, calhoec saat yeenes. / Yetneec co'o vaamlha' a'netooc ca'a. / Elha'tem' a'net ca'a, lha'angcooc lha. / ꞤMakhamoo nlho alhquepcoc-aatcooc? – A'net lhaa ngquelaymaalha'. / Apcaannet alhta alnaapac vaalha'ay'. Mooc nengeltemeem apcaanetoo'. / Apcaannet alhta apquelva'ac toolhay.

a'soc a'soc acvesey' (*quel.*) *cosa*

* A'soc nengeltemeem acnoo nac caalo, laapes, mascooscama, raatyo, sovov, poco, aaso nengeltemeem a'soc. / Yetneec a'soc alyevey', a'soc atqueetsec, a'soc alyemna'teem. / A'soc apac lheep lha, elsaelha'. Mooc nengeltemeem apquelna'taam lheep lha. / A'soc-mommaave acvesey' nahan soolya'yem. / Altamhoooc almalhnaam' lheep lhama a'soc, Ꞥyetnee nlho lhquep soolya'yem pac? Paa nyekhe' alya'mong. / Paac lheep almalhnaam' lhama 'soc: „ꞤSas lho' anga'hec tata'a pac?“

* Paac lheep almalhnaam' lhama a'soc, Ꞥna'soo nlho paa ngcalyamhaapoc apquetca? / ꞤLha' nengeltemeem nempayvaam „aalhtooc“ que? – A'net a'soc hay', „aya'heemoo“ nahan „mepque acya'anmongaam“. / Acvet'aac alhta a'soc mongenatquescama ayapa alhta acnem'. Mooc nengeltemeem a'soc sempelapquescama. / A'soc acmasom nec lhaa pquelaaney' yoonges nac hay', paac nec lhaa laaneclha'.

a'soc-aava' a'soc acvesey' (*quel.*)

A'soc-aava' alvesey' acnoo nac nemta, popcooya, soolam nahan yav'ac-lhoho a'soc nentoma aava'.

a'soc-navhac a'soc acvesey' (*quel.*) *animal*

A'soc-navhac nengeltemeem a'soc aleeyvaam nalhma' nahan amyep acnoo nac neptaana, meyvva, napoolheng, pomaap, popyet, samtaj, maayet, yetsene, yecpa, pooma, peyem, tooma'alhta, anaata nahan mooc a'soc.

A'soc-navhac nengna'tooscama eeca' altomha vaetque, nepqueesec, noo-
lheng, yaata'ay', tata'a, semheng nahan mooc. / Aptoycamquec naat
vaamlha' a'soc-navhac enlhet nanoo', quelhvoo eeque paej./ Queleeyveec
mokham a'soc-navhac nalhma'.

a'soc-paasyam' a'soc acvesey' (quel.) *pizarrón*

A'soc-paasyam' actomha a'soc apmaycam'o maestro congne' escuela
yo'yaam' etaalhossamcoc alumnos.

a'soc-payheem a'soc acvesey' (quel.) *plato*

A'soc-payheem actomha acvesey' lhama a'soc molaaney' yo'yaam' ang-
nengquenec nentom. Alhngangcoc acvesey' eeca' poco.

a'soc-temyeescama a'soc acvesey' (quel.) *cruz*

A'soc-temyeescama acvesey' yaamet molaaney' moctemyeescama nay-
secsa yo'yaam' calhec acyepetsa enlhet. Acnoo cnaat Jesus, meec naat ac-
yepetquescama apyav'aclhoho a'soc-temyeescama.

a'soc-yelhvaseem a'soc acvesey' (quel.) *pintura para ropa*

A'soc-yelhvaseem acvesey' lhama a'soc aanec molaaney' acma actaalha-
maavo' yo'yaam' angyelhvasecsec nahan angyaatecsec, angyaapa'maat-
sec, anghaana'atsec nahan ampaysemsec apaava nahan queesec.

a'soyempehec a'soc acvesey' (quel.); *aclha'maclha': a'soyempe'oc* *cuero*

A'soyempehec actomha acpasmaeclha' alvesey' yav'aclhoho a'soc ayem-
pe'oc acnoo nac peyem apyempehec, maaleng ayempehec, neptaana
pyempehec, vaetque yempehec, popyet apyempehec, quelhcaalhec ayem-
pehec, nepqueesec apyempehec nahan mooc.

aa'eey a'soc acvesey' (quel./quen.)

1

Apnam' aa'eey ma'a helep va'atsam' payhoo nepeyaam', apcaoclha' ac-
vesey' Cerrito. Enlhet apangca'voo nyekhe' as aa'eey, vaamlhe eeca paej
calhnooc nempayvaam, maalha eeca nyekhe toova argentina.

2

toba argentino

Apna'aymacoc apangcooc aa'eey nac hay' apquelvesey' yaam'aa'eey ap-
namca'a nekha' Argentina payhoo va'atsam' actong.

aahe a'soc acvesey' (quel.)

* Aahe ayemha neyaava nalhma'. Alvena'teem alhquepcoc as aahe, maa-
lha taama'. Aleyvey' nahan, nooc mooc yangvocmo', eeca cooneng hay',

atqueetsec alhquepcoc. Taap al-haana'teem elhnamoc aahe, maalh acpehec elhnamoc.

* Yaama'he actomha lhama manten alvena'teem alhquepcoc nahan alyevey' acnoo nac aahe angco'. Quenmeec ma'a nalhma' angco' as yaama'he. Engvanquec angelaanac canasta alhquepcoc as yaama'he.

aalha a'soc acvesey' (quel.); aclha'maclha': aalha'a

Aalha nengeltemeem moocteemaclha yaamet ayemha vaamlha mooc lhoop'actec actomha acyetnamaclha yengmen, mooc nengeltemeem ava'lhoc. Mepque actengaoc as aalha, vaamlha' alhquepcoc acyplom aava' alpeyvomoo acma am'aoc. Nooc nahan pa'ang nahan yaatepa'ang. Aalha, engvanquec antooc acyelhna nahan ayelhvaasecsec actomha lhneec acmaases. Aalha aava' actomha nengelaaney' nempacanma nahan nengmakhemmalhca' nahan mooc a'soc.

aalha'va' a'soc acvesey' (quel.)

sombrero

Acvesey' angcooc nempacanma aalha'va'. Apneec nahan enlhet apvesey' Aalha'va'ay'.

aalhtoo' adverbio

de balde; en vano

1

* Aalhtoo plhoy'ac vaetca'hac, paej elyepsetmac. Mooc nengeltemeem too plhoy'ac. / Aalhtoo lquetaamac quellheep, paej eeca' alvet'ac. / Aalhtoo clhengsam' caamyon, paej eeca caya'anmongac. / Actamham' aalhtoo acnem' alhta, paej cvesey' alhca'ac soolya'yem. / Aalhtoo lhaa clhengac, paej eeca' avangqueepac. / Aalhtoo lhaa cveenac secleng'a apvesey' haavoc apquetsepma. Ya'pac eeca', teyaasaam' nec lhaac almaasen.

* Aalhtoo nec lhaa pyevey' Juan, paej nec lhaa pyempehec. / Aalhtoo antemhec nenga'tooc engaatong micrófono acta'malma, cahaney' catseyvehe'. / Aalhtoo ngca'hec raatyto anaata, cahaney' co' alaaneclha'. / Calanhoec ayetca quelvaana'a nac a, aalhtoo calpelapmom', catnemseclhehec neeten.

2

gratis; gratuito

¿Aalhtoo eya aplhoy' vaetca'hac? – Eehe, aalhtoo lhaac, paej acya'anmongaam. / Actamham' lhaac aalhtoo', mepque acya'anmongaam. / Aalhtoo plhoy'a ptom, paej eya'mongquescamac. / ¿Lha' acvaam' acya'anmongaam lha? – Paej, paac lheep ameesec aalhtoo'.

aamay a'soc acvesey' (quel.) camino; raya; línea; rosca; posibilidad

* Aamay actomha apquelyeplaecclha' enlhet. / Aamay acya'ascama nepeyaam' yo'yaam' antemhec mayca'a. / Aamay 'yetcoc acya'ascama neeten Tyos apcaoclha'. / Pa'lhengva'actaac lhaac secleeta amnec aamay. / Emaamongva'actaac lhaac naalhet aamay. / Actahanya'vooc lhaac haavoc naalhet aamay secya'sa Lhaapangcalvoc, taan seltemnasa aplheena alhta lhquep. / Tahalpacmec aamay 'va'lhoc. / Acmenaecmaasaam' co'o aamay ava'lhoc. Apmenaecmaasaam' nahan seta' amyep apac. / ¡Aamay as'e! lhaa ptomhac taata seyanya nengeleeyva nalhma'. / Sec'aaseclha saat angva'alhnacsec aamay 'hac.

* Ayanmeec co'o cinco aamay peheya'. / Acmeec lhaac vaetca'hac alyevy' aamay ac yo'yaam' amom' escuela. / Savhaalhqueec aamay angca'aoc vulon, alhnangcoc saat atengya'.

* ¿Yetnee nlho' aamay yo'yaam' angelaanac alhnangcoc escuela? – Yetneec saat angcooc nengootma engangcooc as escuela, eeca' 'so cvesey' lhama aamay ayenyem'a nengelpasmommalhcoo. / Engeltengyascasquec maata'a lhama aamay apquemha-pmamy'e' yo'yaam' angelcaoc amyep acnoo nac nengelya'anmongaam soolya'yem.

aamay-acpaasyam' a'soc acvesey' (quel.) ruta asfaltada

Yetneec lhama aamay-acpaasyam' acya'ascama Lhaapangcalvoc nahan Mariscal. Aamay-acpaasyam' eeca' mataymong aanec acpaasyam' molaa-ney'. Quelhyavaam'ooc anlhengsec secleeta aamay-acpaasyam', nooya'ac lhoop'acte ctahalpeyaam', toc angco'.

aamay-neeten a'soc acvesey' (quel.) ruta; camino elevado

Aamay-neeten alhta acpeyvooc secya'sa Lhaapangcalvoc. Mooc nengeltemeem aamay-acpaasyam'. Lha'mooc caamyon ma'a aamay-neeten.

aanec a'soc acvesey' (quel.) polvo

nengellhenganemseeeycaoc: aanec; apnec

Aanec acvesey' a'soc moctecclheclhama nahan a'soc moctepelcaecclha'. Yetneec alvesey' acnoo nac lhoop'actec aanec, yemmongaam aanec, aape-tec aanec, queltelhneeycaoc apnec, caa' aanec, teves aanec, yaamet aanec, calyeeta apnec. / Atengyac saat lhoop'actec aanec angco' yo'yaam' aypetsec yaamlhoop'actec. / ¡Elha'tem' teves aanec vaetca'ha-yelhyavay', esac-lhees apyaap! / Ya', aclha'maasoo' 'sla slha'taam queltelhneeycaoc apnec vaetca'ha-yelhyavay', caasooc asavheessoho'. / Apnec eyla aptomhaclhac pan apmopses lhaac. / Aanoo eyla lhoop'actec nac hay'.

aapetec a'soc acvesey' (quel.) carne
nengellhenganemseeeycaoc: ehepetec; aapetec; aphaapetec; engheepetec

Engheepetec actomha aclhaalhma engelhuepcoc acyetna nengco'o neng-yav'aclhoho. / Yapteec alhta ehpetec setaclha sectooscama maama. / ¿Mee nlho lhuep aapetec? – Ya', elllvangcacmec co'o. / Aapetec alhta actaoc talhnaam' alhta. – ¿Lha' aapetec que? – Popyet alhta aphaapetec. / Seeej antooc aapetec vaetque acya'lha'ammalhca'. / Yetnec nahan aape-tec moctechlechhama molaaney' aanec.

aas *interjección*

As nempayvaam nac hay' „aas“ actamha angcoc nengya'sengvaeclhoo a'-soc, acnoo nac: ¿Lha' aptengya' ye? – Aayen' hac seyaecmoo alhta hay'. – Aas, lhee', pa' 'vaclheesec. / ¿Lha' ey'acsehec talhnaam'? – Raatyo pa' angvaylhoho'. – Aas, lhee', paa na' alhte eeque la tvasamcoc valay.

aasa a'soc acvesey' (quel.); *aclha'maclha': aasa'aoc* orina

Aasa engac ayenyem'a yengmen nengyaam yo'yaam' angyeeso'. / Apquelan'ooc alhta paana'tee-nyyaap aasa pac enlhet. / Sammm eyla aasa ac semheng angquennaavo'. – Teema nac aa ye, maaleng.

aasa-lhangcoc a'soc acvesey' (quel.) vejiga

Aasa-lhangcoc acvesey' angco' acyetna nengco'o congne' engva'lhoc nahan a'soc-navhac. Cas catnohoc aasa-lhangcoc engac mongyesva nac a.

aasec a'soc acvesey' (quel.) caries

Aasec acvesey' ascoc actalhnamos engma'aoc ayenyem'a acmaases nentom. Caymaalhquee eeca' anglecoc engma'aoc aasec aato'. / Aasec ahac co'o, cas maata' eema'aoc. / Aasec aato seepe'. / Tavcam' alhta ephehec, aasec halhca la'a.

aasec-ascoc a'soc acvesey' (quel.)

Aasec-ascoc acvesey' angcooc ascoc ayaapongmaateeycam'o. Mooc ang-coo eeca' as ascoc nac hay' acvesey' teeneeycaoc nahan peyem-'pascoc.

aasec-yaamet a'soc acvesey' (quel.)

Aasec-yaamet actomha lhama manten ayemha nalhma'. Engvanquec ne' elhta angensa'ac ayquepmenaoc as aasec-yaamet, eeca sam acpa'neyaam'. Sas nec nahan ampequeenec engma'avhac, quelhvooc nec anta'melvo-moc.

aaso *demonstrativo**aquí; este*

* Co'o saat alhec aaso tengma, hey'acmoc atyesam'. / Acnec co' aaso Ya'alve-Saanga.

* Acvetaclicheec secmaclha' aaso seyaoclha' nac hay'.

* Altamhoo alcltemnacsec quellheep aaso yo'yaam' elya'samcoho'.

* Eeca' 'so secvet'a alhta payhoo nepeyaam', lhaa ptomhac acvocmo nneelha' apqueltemnaysam' enlhet. / Eeca' 'so seltamhoo lhacac allengacsec quellheep. / Han' aaso seclheena alhte c'o. / Quép aaso seltamhoo alhta ameesc lheep raatyo hac nac hay'. / ¡Quép aaso, aplhengacmec enlhet nec lhaac!

* Caymaalhqueec moya'ansaeclha' nengelpayvaam enlhet. Eeca' 'so yenyem'a nengelan'a as vaetca'hac nac hay'. / Paej nengco' angelya'ascacmoc apayvaam Tyos. Eeca' 'so nengelengyahavoo naapa'tooc Tyos.

aatay *adjetivo**maduro*

nengellhenganemseeycaoc: aatay; apaatay; apquelpaatay

* Paatay lhaac sectom samanya, nataamen selma pactec. / ¿Paatay lho pteemac macva? – Eehe, paatay quellhoo'. / Sej antooc peheya' actomha nlho' aatay. / Acmeec lhaac samanya apaatay. – Soc nahan, lapamcoo lhca la'a.

* Yetnec maata'a moclhaanma seca' aatay nahan apaatay nahan moctemesquescama acvesey'.

aatehe' *a'soc acvesey' (quel.)**calor*

Aatehe eyla quellhoo'. / Aatehec lhaac alhta'a lhacac. Mooc nengeltemeem coh lhaac. / „Aatehe“ eeca' actomha coo Maclhavay apayvaam.

aatelh *a'soc acvesey' (quel.)**carbón; brasa*

Aatelh ayenyem'a alhpongha molvatnama. Yelhvaasoo seclhoo camytec yaamet aatelh ac, nataamen capaysamoc acmalhca nlhoho'. Selhteec aatelh ac meemong, pelhcaec catneclhac taahap. Avanhe eeca' aatelh apac maaset, tayneng nahan yetaava. Engvanquec angelmom' aatelh yo'yaam' angela' alhnacsec apaava. Aptalh'aac naat apyempehec enlhet nanoo' apmaycam' aatelh. / Acvet'aac lhaac maaset aatelh apac amyep. Mooc nengeltemeem maaset apmeeta. / ¿Lha' actamha apmenec seca'a ye? – Aatelh lhaa ptaangvocmoo'.

aateng *a'soc acvesey' (quel.)*

Aateng acvesey' manten ayemha pangcalhva. Avanquec calpatmam' yengmen as aateng. Mooc angcoo eeca' aateng acnoo nac metecte'-ptom nahan eehem.